

ICULD-0021 Xitsonga: Morphosyntactic Microvariation

1. Citation

Full Citation: Hlungwani, Crous M.; Maswanganyi, Vicent; Lee, Seunghun J.; Hirano, Marin; Shinagawa, Daisuke; Varela Almiron, Patricio (2021) Xitsonga: Morphosyntactic Microvariation (ICULD-0021). *ICU Working Papers in Linguistics* 13. pp 61-73.

Short Citation:

Hlungwani, C. M.; Maswanganyi, V.; Lee, S. J.; Hirano, M.; Shinagawa, D.; Varela Almiron, P. (2021) Xitsonga: Morphosyntactic Microvariation (ICULD-0021), *ICUWPL*13: 61-73.

2. Description

The database ICULD-0021 contains recordings of phrases and sentences of Xitsonga produced by a single speaker in March 2020. All recordings were made on a Zoom H5 recorder mounted on a tripod in Thohoyandou, Limpopo, South Africa (sampling rate 44,100 Hz with 16-bit quantization). Xitsonga (S53) is a Bantu language spoken in South Africa, Zimbabwe and Mozambique by about 12 million speakers. As one of the official languages of South Africa, the speech in this archive is based on the Xitsonga variety spoken in and around Giyani and Malamulele in the Limpopo province.

3. DB Information

DB number: ICULD-0021

QR code to the website

DB Title: Xitsonga: Morphosyntactic Microvariation

DB Type: PDF and Searchable Database

DB Year: 2021

Media Type: Text, wav files

DB Duration: 23.3 minutes

DB Size: 129.1 MB

DB Link: <https://renelda.aa-ken.jp/xitsonga.html>

DB Author: Hlungwani, Crous M., Maswanganyi, Vicent, Lee, Seunghun J.

DB Funding: Establishment of a Research Network for Exploring the Linguistic Diversity and Linguistic Dynamism in Africa (ReNeLDA) JSPS's Core-to-Core Program: B. Asia-Africa Science Platforms (2018-2020)

DB Access: Materials may be used for research purpose only. Use the form on the archive website to request access. Any inquiries should be sent to Language DB ICU at icu.langdb@gmail.com. The form can be accessed via this link. <https://forms.gle/iTsp4wkjaMZFC1A5A>



4. Item List (All IDs begin with TSO-01-)

Item ID	Xitsonga	English Gloss
P003-01-1	ri-to	voice
P003-02-1	ri-rimi	tongue
P004-01-1	mu-nhu	a person, a man
P004-02-1	va-nhu	people/men
P004-03-1	tatana	father
P004-04-1	va-tatana	fathers
P004-05-1	mu-ti	a village
P004-06-1	mi-ti	villages
P004-07-1	ri-hlampfu	a fence
P004-08-1	ma-hlampfu	fences
P004-09-1	xi-hloka	an axe
P004-10-1	swi-hloka	axes
P004-11-1	Ø-nyimpfu	a sheep
P004-12-1	ti-nyimpfu	sheep
P004-13-1	ri-tswalo	mercy
P004-14-1	tin-tswalo	mercies
P004-15-1	vu-tama	completeness
P004-16-1	ku-tirha	working
P004-17-1	ha-nsi	below
P004-18-1	ku-suhi	near
P004-19-1	nzhaku	behind
P004-20-1	dyi-movha	big car
P005-01-1	ku-hlaya	to read
P005-02-1	u rhandza ku-hlaya phephahun	He likes reading newspaper.
P006-01-1	xi-mbyany-ana	a small dog
P006-02-1	mbyana	a dog
P006-03-1	swi-mbyany-ana	small dogs
P007-01-1	dyi-mbyana	a big dog
P007-02-1	mbyana	a dog
P007-03-1	ma-dyi-mbyana	big dogs
P009-01-1	ha-nsi	down
P009-02-1	ku-suhi	near
P009-03-1	nzhaku	behind
P009-04-1	e-ndlu-ini	in the house
P009-05-1	e-ndlu-ini [=endlwini] le-yi-kulu	in the big house
P010-01-1	e-ntshava-eni	(in) at a mountain [LOC noun]
P010-02-1	e-nsimu-ini	in the field [LOC noun]
P011-01-1	e-hansi ka-tsakam-a	On the ground it is wet
P011-02-1	ku-suhi ka-tsakam-a	Nearby it is wet
P011-03-1	nzhaku ka-tsakam-a	Behind it is wet
P012-01-1	ehansi ndzi ku khumb-ile	Down, I touched
P012-02-1	kusuhi ndzi ku khumbile	Nearby, I touched
P014-01-1	ndzi dya vu-swa	I eat porridge
P014-02-1	mina ndzi dya vu-swa	I myself eat porridge

P015-01-1	xi-tulu xa tatana	father's chair
P015-02-1	xa tatana xi-tulu	FATHER's chair
P015-03-1	swi-tulu swi-mbirhi	two chairs
P015-04-1	swi-mbirhi swi-tulu	TWO chairs
P016-01-1	mu-nhu wa yena	his man
P016-02-1	va-nhu va yena	his people/men
P016-03-1	mu-ti wa yena	his home
P016-04-1	mi-ti ya yena	his houses
P016-05-1	ri-hlampfu ra yena	his fence
P016-06-1	ma-hlampfu ma yena	his fences
P016-07-1	xi-hloka xa yena	his axe
P016-08-1	swi-hloka swa yena	his axes
P016-09-1	Ø-nyimpfu ya yena	his sheep
P016-10-1	ti-nyimpfu ta yena	his sheep
P016-11-1	ntanga wa-nga	my garden
P016-12-1	ntanga wa mina	my garden
P016-13-1	ntanga wa wena	your [sg] garden
P016-14-1	ntanga wa yena	his/her garden
P016-15-1	ntanga wa hina	our garden
P016-16-1	ntanga wa n'wina	your [pl] garden
P016-17-1	ntanga wa vona	their garden
P017-01-1	mu-nhu wa tiko	a person, a man of a country
P017-02-1	va-nhu va tiko	people/men of a country
P017-03-1	mu-rhi wa tiko	a tree of a country
P017-04-1	mi-rhi ya tiko	trees of a country
P017-05-1	ri-hlampfu ra tiko	a fence of a country
P017-06-1	ma-hlampfu ma tiko	fences of a country
P017-07-1	xi-hloka xa tiko	an axe of a country
P017-08-1	swi-hloka swa tiko	axes of a country
P017-09-1	Ø-nyimpfu ya tiko	a sheep of a country
P017-10-1	ti-nyimpfu ta tiko	sheep of a country
P019-01-1	ndzi tshova voko ra n'wana	I broke the arm of a child
P019-02-1	ndzi tshova n'wana voko	I broke child an arm.
P019-03-1	ndzi vona buku ya mu-nghana	I see a friend's book
P019-04-1	ndzi vona ya munghana buku	I see a FRIEND's book
P020-01-1	mi-ti le-iyi	those homes (near the listener)
P020-02-1	mi-ti le-yo	those homes (near the listener)
P020-03-1	mi-ti li-ya	those homes (very far the interlocuters)
P020-04-1	mi-ti li-yani	those homes (from the shared memory, but cannot see now)
P021-01-1	mu-nhu lo-yi	this person
P021-02-1	va-nhu la-va	these people
P021-03-1	mu-ti lo-wu	this village
P021-04-1	mi-ti le-yi	these villages
P021-05-1	ri-hlampfu le-ri	ri-hlampfu le-ri
P021-06-1	ma-hlampfu la-wa	these fences

P021-07-1	xi-hloka le-xi	this axe
P021-08-1	wi-hloka le-swi	these axes
P021-09-1	Ø-nyimpfu le-yi	this sheep
P021-10-1	ti-nyimpfu le-ti	these sheep
P021-11-1	ri-tswalo le-ri	this mercy
P021-12-1	tin-tswalo le-ti	these mercies
P021-13-1	vu-tama le-byi	this completeness
P021-14-1	ku-tirha lo-ku	ku-tirha lo-ku
P021-15-1	ha-nsi la-ha	this below
P021-16-1	dyi-mbyana le-dyi	this big dog
P022-01-1	va-nghen-ile e-kereke-ini la-ha va-nghenelek-e xi-khongelo x-a ma-dyambu va-nghen-ile e-kereke-ini la-ha va-nghenelek-e xi-khongelo x-a ma-dyambu	They enter into the church where they participate in the evening prayer
P023-01-1	yindlu yi-tsongo	a small house
P023-02-1	-dzwii	dark
P023-03-1	-kulu	big
P023-04-1	-tsongo	small, few
P023-05-1	-leha	long, tall
P023-06-1	-koma	low, short
P023-07-1	-lala	lean, thin
P023-08-1	-vevuka	light
P023-09-1	-hlatlisa	fast
P023-10-1	-nonoha	hard
P023-11-1	-olova	soft
P023-12-1	nyanganya	sweet
P023-13-1	tsokombela	sweet
P023-14-1	-kariha	sharp
P023-15-1	-kwalala	dull
P023-16-1	-basa	clean
P023-17-1	-thyaka	dirty
P023-18-1	-anama	wide
P023-19-1	-nyingi	many
P023-20-1	-ntshwa	new
P023-21-1	-tsongo	young
P023-22-1	-khale	old
P023-23-1	-kahle	good
P023-24-1	-biha	bad
P023-25-1	hinkwa-	all
P023-26-1	mu-ana lu-uyi etlel-ek-e	A sleeping child
P023-27-1	mu-ana u etlel-e	A child is sleeping
P023-28-1	mi-lomu le-yi pfimbek-e	swollen lips
P023-29-1	mi-lomu yi pfimbil-e	Lips are swollen
P024-01-1	movha lo-wu-tsongo	this small car
P024-02-1	va-fana la-va-nene	good boys
P024-03-1	malamula la-ma-mbisi	unripen oranges

P024-04-1	buruku le-ri-ntshwa	a new trouser
P024-05-1	movha lo-wu-kulu	a big car
P026-01-1	ma-ti-nyana	little water
P026-02-1	va-nhu-nyana	few people
P026-03-1	mu-nu-nyana	little salt
P026-04-1	xi-inkwa-nyana	little bread
P026-05-1	ma-rito-nyana	few words
P026-06-1	xi-nkwa-nyana	little knife
P027-01-1	xi-mu-ti-ana	a small homestead
P027-02-1	xi-movha-ana	a small car
P027-03-1	xi-bukw-ana	a booklet
P027-04-1	xi-mu-ana-ana	a small/little child
P027-05-1	xi-fany-etana	little boy/small
P027-06-1	nhongo-ntswele	a female kudu antelop
P027-07-1	nhongo-ndhuna	a male kudu antelope
P027-08-1	dya-mu-nhu	a very big person
P027-09-1	dya-yi-ndlu	a very big house
P028-01-1	mu-famba-i	a person who goes
P028-02-1	mu-tirha-i	a worker
P028-03-1	mu-aka-i	a builder
P028-04-1	mu-sweka-i	a cook
P028-05-1	xi-famba-i	an expert / an excessive person
P028-06-1	xi-tirha-i	an expert / excessive worker
P028-07-1	xi-aka-i	an expert builder
P028-08-1	vu-famba-i	going
P028-09-1	vu-aka-i	building
P028-10-1	vu-sweka-	cooking
P029-01-1	mu-tshama-o	sitting
P029-02-1	mu-tirha-o	working
P029-03-1	mu-aka-o	building
P029-04-1	ri-huha-o	madness
P029-05-1	ri-famba-o	excessive act of walking
P029-06-1	ri-fa-o	death
P029-07-1	xi-famba-o	an expert/excessive going person
P029-08-1	xi-tirha-o	an expert/excessive worker
P029-09-1	xi-dyela-o	an expert cook
P029-10-1	vu-famba-o	path way
P029-11-1	vu-aka-o vu-famba-o	a building
P029-12-1	vu-tshama-o	a place to sit
P030-01-1	n'we	oen
P030-02-1	mbirhi	two
P030-03-1	nharhu	three
P030-04-1	mune	four
P030-05-1	ntlhanu	five
P030-06-1	tsevu	six
P030-07-1	nkombo	seven

P030-08-1	nhungu	eight
P030-09-1	kaye	nine
P030-10-1	kaye	ten
P031-01-1	Ø-voko	an arm, a hand
P031-02-1	ma-voko	arms, hands
P031-03-1	xi-andla	a palm
P032-01-1	ri-ntiho	a finger
P032-02-1	ti-ntiho	fingers
P033-01-1	mu-lenge	a leg, a foot
P033-02-1	mi-lenge	legs, feet
P034-01-1	Ø-tiya	tea [sg/pl]
P035-01-1	Mu-ana u etlel-ile	The child is asleep
P035-02-1	Mbu-iti yi xurh-ile	The goat is full/satisfied
P035-03-1	Nkuzi yi non-ile	The bull is fat
P036-01-1	ndzi-kanganyais-iw-il-e	I've been tricked
P036-02-1	xixim-iw-a	We are honoured
P037-01-1	xifaki xi-byar-iw-ile ensin'wini	Mealie cob is grown in the field
P038-01-1	ndz tsaka-is-iw-ile hi yena	I was impressed by him/her
P040-01-1	hi nyik-an-ile ti-nyiko e-xikolw-eni	We have given the gifts to each other in the school
P042-01-1	Wansati u nw-is-a n'wana mati mati	The woman makes the child drink water
P042-02-1	Mu-dyondzisi u hlay-is-a mu-dyondzi xitori.	The teacher causes the learner to read the story
P042-03-1	Wansati u kukur-is-a nhwana yindlu.	The woman causes the young woman to sweep the house
P043-01-1	Wanuna u swek-is-a nyama hi poto.	The man is re-cooking meat with a pot.
P044-01-1	Sasavona u xav-el-e mu-ana ti-ntangu	Sasavona bought shoes for the child
P045-01-1	Wanuna u u tirh-el-a mali.	The man is working for money
P045-02-1	Wanuna u vuy-el-a movha ejoni.	The man is returning for the car from Johannesburg.
P046-01-1	Wanuna u tirh-el-el-a mali.	The man is working for money.
P047-01-1	ti-nomboro ta hlaya-ek-a	The numbers are readable
P047-02-1	ti-nhonga ta tshov-ek-a	The sticks are breakable/gets broken
P047-03-1	ma-lamula ma dy-ek-a	The oranges are edible
P048-01-1	Wanuna u tsem-is-el-a wansati lapi.	The man is cutting the fabric for the woman
P048-02-1	Wansati na na nhwana va swek-is-an-a vuswa.	The woman and the young woman help each other to cook porridge
P048-03-1	N'wana u hlamb-is-iw-a hi wansati.	The child is caused to wash/washed by the woman
P048-04-1	Mufana na nhwana va khom-el-an-a mikwama	The young man and the young woman hold the bag for each other
P048-05-1	Wanuna u tsal-er-iw-a xikambelo hi wansati.	The man has the exam written for him by the woman

P048-06-1	Ku tirh-an-iw-a na movha dyambu hinkwaro.	There is being dealt with the car the whole day
P048-07-1	Muzamana na Magezi va xav-is-el-an-a ti-homu.	Muzamana and Magezi sell cows for/to each other
P048-08-1	Muzamana u lungh-is-er-iw-a movha hi Magezi.	Muzamana's car is being fixed for him by Magezi.
P048-09-1	Ka lungh-is-an-iw-a etlilasini.	There is being corrected each other in the class.
P048-10-1	Ku lungh-is-el-an-iw-a ti-foni etikweni.	There is being fixed phones for each other in the village.
P049-01-1	Wa famba.	He/She is going
P049-02-1	A nga famb-i	The young man is not going
P049-03-1	A a famba.	He/She went
P049-04-1	A a nga fambi	He didn't go
P049-05-1	U ta famba.	He/She will go
P049-06-1	A nge famb-i.	He/She will not go
P049-07-1	a wu dy-i nyama	You don't eat meat
P049-08-1	u dy-a nyama	You eat meat
P049-09-1	u-nga tirha-i	Don't work
P050-01-1	u nga tirh-i	Don't work!
P050-02-1	loko u nga tsutsum-i u ta hlwela	If you don't run, you will be late
P050-03-1	U yimbelela a yimile.	He/She sings while standing
P050-04-1	U yimbelela a nga yim-angi	He/She sings while not standing
P050-05-1	A a yimbelela a yimile.	He/She was singing while standing
P050-06-1	A a yimbelela a nga yim-angi	He/She was singing while not standing
P050-07-1	U ta yimbelela a yimile.	He/She will sing while standing
P050-08-1	U ta yimbelela a nga yim-angi.	He/She will sing while not standing
P051-01-1	Va-nhu lava tirha-ka emayini va humelela	The people who work at the mine are successful
P051-02-1	Va-nhu lava tirha-ka emayini a va humelel-i	The people who work at the mine are not successful
P051-03-1	Va-nhu lava a va tirha emayini va humeler-ile.	The people who worked at the mine have been successful
P051-04-1	Va-nhu lava tirhaka emayini a va humelela-ngi.	People who work at the mine have not been successful
P051-05-1	Va-nhu lava nga ta tirha emayini va ta humelela.	People who will work at the mine will be successful
P051-06-1	Va-nhu lava nga ta tirha emayini a va nga/e humelel-i.	People who will work at the mine will not be successful
P057-01-1	Ndza tirha.	I am working
P057-02-1	A ndzi tirh-i.	I am not working
P057-03-1	Ha tirha.	We are working
P057-04-1	A hi tirh-i.	We are not working
P058-01-1	u nga tirh-i	Don't work
P058-02-1	va vur-ile leswaku hi nga tirh-i	They said that we should not work
P060-01-1	ndzi ta endza	I will visit
P060-02-1	u ta endza	You [sg] will visit

P060-03-1	n'wana u ta endza	A child will visit
P060-04-1	hi ta ta endza	We will visit
P060-05-1	mi ta endza	You [pl] will visit
P060-06-1	va-na va ta endza	Children will visit
P060-07-1	mu-rhi wu ta wa	A tree will fall
P060-08-1	mi-rhi yi ta wa	Trees will fall
P060-09-1	ri-bye ri ta wa	A stone will fall
P060-10-1	ma-ri-bye ma ta wa	Stones will fall
P060-11-1	xi-voni xi ta wa	A mirror will fall
P060-12-1	swi-voni swi ta wa	Mirrors will fall
P060-13-1	bodhlele ri ta wa	A bottle will fall
P060-14-1	ma-bodhlele ma ta wa	Bottles will fall
P060-15-1	bodo yi ta wa	A board will fall
P060-16-1	tin-bodo ti ta wa	Boards will fall
P061-01-1	mbuti ya khwit-a	A goat is limping
P063-01-1	tatana va nwa mati	Father drinks water
P064-01-1	wanuna na mbyana swi tsutsuma swin'we	A man and a dog are running together
P064-02-1	mbyana na xi-thuthuthu swa tlumbana	A dog and a motorbike crash
P064-03-1	movha na vhanichara swa tekiwa.	A car and furniture are repossessed
P064-04-1	Wanuna na wansati va famba swin'we	The man and the woman go together
P065-01-1	a-ndzi vona	I saw
P065-02-1	a-ndzi tsan-il-e	I was sad [stative past]
P066-01-1	ndzi ta von-a	I'll see
P066-02-1	ndzi-a von-a	I'm seeing
P067-01-1	a nga va a han wa wayeni	He may still be drinking wine
P068-01-1	ndzi von-ile	I have seen
P069-01-1	ndzi ya phamela vanhu swa-kudya	I go and dish out food for people
P070-01-1	u ta ku phamela vanhu swakudya	She will dish out food for people
P071-01-1	famb-a	Go!
P071-02-1	nyeny-a	dislike!
P072-01-1	dya-na-ni	Eat! (for plural addressees)
P072-02-1	dy-a	Eat!
P072-03-1	hlalel-ani	Watch! (for plural addressees)
P072-04-1	hlalel-a	Watch!
P073-01-1	Tatana u ta ya edorobeni mundzuku.	Father will go to town tomorrow
P073-02-1	Manana u le ku swek-eni ka vuswa.	Mother is cooking porridge
P073-03-1	Loko wanuna a a ri mudyondzisi, a a ta va a dyondzisa exikolweni.	If the man were a teacher, he would be teaching at school
P074-01-1	ndzi-a vona	I see
P074-02-1	ndzi vona munhu	I see a person
P074-03-1	ndzi von-ile	I saw
P074-04-1	ndzi von-ile mu-nhu	I saw a person
P075-01-1	Ndzi yi xav-ile eka munghana wa mina.	I bought it from my friend
P075-02-1	Manana wa n'wi rhandza swinene.	Mother loves him a lot
P076-01-1	ndzi nyika munhu nguluve	I give a pig to a person
P076-02-1	ndzi n'wi nyika yona	I give it to him

P076-03-1	ndzi yi nyika yena	I give it to him
P077-01-1	ndzi-a ti-tsakel-a	I like myself
P078-01-1	Wansati wa byi sweka vuswa.	The woman cooks it the porridge.
P078-02-1	Wansati wa sweka vuswa.	The woman cooks it the porridge.
P079-01-1	a hi tlang-e	Let's play!
P079-02-1	va famb-ile ku ri va ya tlanga	They went out in order to play
P081-01-1	Ndza swi tiva. swi tiva	I know
P081-02-1	A ndzi swi tiva swi tiva	I knew
P081-03-1	a ndzi swi tivile	I knew
P081-04-1	Mi na ti-homu to tala.	You [pl] have many cows
P081-05-1	A mi ri na ti-homu to tala	You [pl] had many cows
P082-01-1	ndzi ta hatla ndzi nwa mati	I will quickly drink water
P082-02-1	ndzi hatl-ile ndzi nwa mati	I have quickly drunk water
P083-01-1	ndzi dzumbela ku hatla ndzi nwa mati	I always quickly drink water
P083-02-1	ndzi dzumbela ro hatla ndzi nwa mati	I always quickly drink water
P084-01-1	ndzi dzumbela ku hatla ndzi nwa mati	I always quickly drink water
P085-01-1	Vakhalabye va va dzumba va karhele.	Old men are always tired.
P086-01-1	loko ndzi ri kona	if I am there
P086-02-1	a ndzi ri kona	I was there
P087-01-1	mufana loyi a hi pfun-eke	The boy who helped us
P087-02-1	mufana loyi a hi pfun-aka	The boy who helps us
P087-03-1	mufana loyi a nga ta hi pfuna	The boy who will help us
P087-04-1	mufana loyi a nga hi pfuna-ngiki	The boy who didn't help us
P087-05-1	mufana loyi a nga hi pfun-iki	The boy who doesn't help us
P087-06-1	mufana loyi a nga hi pfun-iki	The boy who doesn't help us
P087-07-1	mufana loyi a nga ta ka a nga hi pfuni	The boy who will not help us
P088-01-1	mufana loyi a hi pfun-aka	The boy who helps us
P088-02-1	vafana lava va hi pfun-aka	The boys who help us
P088-03-1	movha lowu wu famb-aka	The car that moves (written form)
P088-04-1	movha lowu famb-aka	The car that moves (colloquial form)
P088-05-1	mimovha leyi yi famb-aka	The car that moves (written form)
P088-06-1	mimovha leyi famb-aka	The car that moves (colloquial form)
P090-01-1	Crous u sakerile buku leyi vana va yi xav-eke.	Crous liked the book that children bought.
P092-01-1	Crous u tsakerile buku leyi vana va yi xav-eke.	Crous liked the book that children bought.
P093-01-1	Crous u tsakerile buku leyi vana va yi xav-eke.	Crous liked the book that children bought.
P093-02-1	Crous u tsakerile mu-yeni lo-yi vana va n'wi rhamb-eke.	Crous liked the visitor that children invited.
P094-01-1	ndza swi tiva ku burheni u ta fika nkarhi muni	I know (the time) when Burheni comes
P094-02-1	ndza ku tiva laha burheni a tsamaka kona	I know (the place) where Burheni lives

P094-03-1	ndzi tiva leswi burheni a swekisaka swona	I know (the way) how Burheni cooks
P095-01-1	yindlu ya tshwa	the house is burning
P095-02-1	musi wa yindlu leyi tshw-aka	the smell of house burning
P097-01-1	i burheni loyi a muk-eke	It is Burheni who went home
P097-02-1	i burheni loyi ndzi hlangan-eke na yena tolo	It is Burheni whom I met yesterday
P098-01-1	i tolo ndzi hlangan-eke na burheni	It is yesterday I met Burheni
P098-02-1	hi kona ndzi hlangan-eke na burheni	It is there I met Burheni
P099-01-1	mufana u u lehile?	Is the boy tall?
P099-02-1	xana mufana u lehile?	Is the boy tall?
P099-03-1	xana u ke? mufana u lehile ke?	Is the boy tall?
P099-04-1	mufana u lehile ke? u lehile ke?	Is the boy tall?
P100-01-1	xana mufana u hlaya yini?	What does the boy read?
P100-02-1	xana mufana u rhandza mani?	Whom does the boy love?
P100-03-1	i mani a dy-eke vuswa xana?	Who ate the porridge?
P100-04-1	u xav-el-ile yini vana	What did he buy for the children?
P101-01-1	hikokwalaho u ka yini u famba	Why do you go?
P101-02-1	u famb-el-a yini	Why do you go?
P102-01-1	burheni i xichudeni.	Burheni is a student
P103-01-1	ndzi mudyondzisi	I am a teacher
P103-02-1	a ndzi mudyondzisi	I'm not a teacher
P105-01-1	burheni u na u na buku	Burheni has a book
P105-02-1	burheni u ta va na vana	Burheni will have children
P106-01-1	ndzi rhimila ma-rhimila	I blow my nose
P106-02-1	ndzi khohlola xi-kholola	I cough spit
P107-01-1	ndzi famba-fambile na mi-sava	I traveled around the world
P107-02-1	ndzi hlaya-hlay-ile ma-tsalwa	I perused the literature
P108-01-1	ndzi endla tshanga	I build (colloquial)
P109-01-1	burheni u nyika n'wana buku	Burheni gives a book to a child
P109-02-1	buku yi nyik-iwa n'wana hi burheni	A book is given to a child by burheni
P109-03-1	n'wana u nyik-iwa buku hi burheni	A child is given a book by burheni
P110-01-1	burheni u nyika n'wana buku	Burheni gives a book to a child
P110-02-1	burheni u nyika yona eka n'wana	Burheni she give it to child
P110-03-1	burheni u yi nyika n'wana	Burheni gives it to a child
P110-04-1	burheni u nyika yena buku	Burheni she give him book
P111-01-1	va ta ta endza	They (=children) will visit
P111-02-1	wu ta wa	It (a tree) will fall
P111-03-1	yi ta wa ta wa	They (= trees) will fall
P112-01-1	leyi buku ya ya durha	This book is expensive
P112-02-1	burheni u tsakela leyi buku	Burheni like this book
P112-03-1	leyi buku leyi!	This book!
P113-01-1	hinkwa-to ti-buku	all books
P113-02-1	ti-buku hinkwa-to	all books
P113-03-1	ti-n'wana ti-buku	some books
P113-04-1	ti-buku ti-n'wana	some books

P114-01-1	ti-nguluve ti-mbirhi letikulu ta burheni	two big pigs of burheni
P115-01-1	Burheni u xava u xava ti-mbuti	Burheni buys goats
P116-01-1	Burheni u nyika muyeni nguluve	Burheni gives a pig to a visitor (default)
P116-02-1	Burheni u nyika u nyika nguluve muyeni	Burheni gives a pig to a visitor (focus on nguluve)
P116-03-1	i nguluve leyi burheni a yi nyik-aka muyeni	It is a pig that Burheni gives to a visitor
P116-04-1	Burheni u nyika muyeni nguluve namuntlha	Burheni gives a pig to a visitor today
P116-05-1	Burheni u n'wi nyika nguluve namuntlha muyeni	Burheni gives a pig to a visitor
P116-06-1	Burheni u xav-er-ile baji ti-kunupu	Burheni bought buttons for the jacket
P116-07-1	u tivis-ile burheni ntlangu	He informed Burheni about the party
P118-01-1	u nyika muyeni burheni nguluve	Burheni gives a pig to a visitor (focus on 'a visitor')
P118-02-1	u nyika nguluve burheni muyeni	Burheni gives a pig to a visitor (focus on 'a pig')
P118-03-1	burheni u xava nguluve	Burheni buys a pig
P118-04-1	nguluve burheni wa yi xava	Burheni buys a pig (focus on 'a pig')
P118-05-1	u xava nguluve burheni	Burheni buys a pig (focus on 'burheni')
P119-01-1	burheni u ta ku vona	Burheni will see you
P119-02-1	ndzi fanele ku yi xavisa	I must sell it (= a pig)
P120-01-1	ku sweka ndzi nga swi endla	I can COOK (lit. Cooking I can)
P120-02-1	ku xavisa ndzi fanele ku swi endla	Selling, I have to do it
P121-01-1	va tshama vana eka Malamulele	Children do live in Malamulele
P121-02-1	vana va tshama eka Malamulele	Children live in Malamulele
P121-03-1	loko ndzi fika, a ti nga si xavisiwa ti-nguluve	When I arrived, pigs were not sold yet
P122-01-1	varimi va tshama egiyani	Farmers live in Giyani
P122-02-1	egiyani va-rimi va ku tshama	In Giyani, farmers live
P122-03-1	egiyani ku tshama va-rimi	In Giyani, farmers live
P123-01-1	vana va nwa masi	Children drink milk
P124-01-1	ri-fetho ri hakasa swakudya	The spatula is stirring the food
P125-01-1	mfenhe na mbyana a swi ri vanghana lavakulu	A baboon and a dog were good friends
P125-02-1	mfenhe a yi ri yikulu na va-na a va tele	A baboon was big and the children were many
P126-01-1	ndzi yile egiyani, ndzi xava nyama ya nguluve, ndzi yi dya	I went to Giyani, bought a pig and ate it
P127-01-1	ndzi ehleketa leswaku giyani i yikulu	I think that Giyani is big
P127-02-1	a ndzi swi tivi leswaku ndzi nga ya ekaya	I don't know whether I can go home
P129-01-1	le-swa-ku	that
P131-01-1	loko mpfula yi na, swi-luva swi ta baleka	If it rains, flowers will bloom

P132-01-1	swi-luva swi ta baleka, loko mpfula yi na	If it rains, flowers will bloom
P134-01-1	loko a ndzi lo dyondza, a ndzi ta va na ntirho wa kahle	If I had studied, I would have a good job
P134-02-1	loko a ndzi lo endzela vatswari va mina, a va ta va va tsakile	If I had visited my parents, they would have been happy.
P134-03-1	loko a ndzi ri xinyenyana, a ndzi ta haha	If I were a bird, I would fly (hypothetical)
P134-04-1	loko a ndzi ri dokotela, a ndzi ta va ndzi fumile	If I were a doctor, I would be rich (hypothetical)
P135-01-1	ndza swi rhandza loko nkarhi wa lanci wu fika	I like it when the lunch time arrives.
P135-02-1	loko ndzi heta tidyondzo tanga, ndzi ta muka	Once I finish my study, I will go home.
P135-03-1	endzhaku ko heta tidyondzo tanga, ndzi ta tirha eyunivhesiti	After completing my study, I will work at a university.
P135-04-1	endzhaku ka loko ndzi het-ile tidyondzo tanga, ndzi ta tirha eyunivhesiti	After I complete my study, I will work at a university
P135-05-1	ndzi ta hlamba, loko ndzi nga si etlela	I will take a bath before I sleep.
P135-06-1	ndzi ta hlamba, ndzi nga si etlela	I will take a bath before I sleep.
P136-01-1	a ndzi ku tiv-i laha vanghana va mina va yeke kona	I don't know where my friends went.
P136-02-1	a ndzi tiv-i laha vanghana va mina va yeke kona	I don't know where my friends went.
P136-03-1	ndzi sweka swa-kudya laha va-tswari va mina va tshamaka kona	I cook food where my parents live.
P137-01-1	yindlu leyi yi kurile ku tlula yindlu liyani	This house is bigger than that house.
P137-02-1	yindlu leyi yi kurile ku hundza yindlu liyani	This house is bigger than that house.
P137-03-1	yindlu leyi hi yona leyi-kulu eka ti-yindlu hinkwato emugangeni	This house is the biggest in the village
P137-04-1	yindlu leyi hi yona leyikulu emugangeni.	This house is the biggest in the village
P138-01-1	eka burheni ku dya vuswa swa tsakisa	For Burheni to eat porridge is fun
P139-01-1	swi vonaka burheni a ri ku swekeni ka vuswa	It seems that Burheni makes porridge.
P139-02-1	burheni u vonaka a ri ku swekeni ka vuswa	Burheni seems to make vuswa
P139-03-1	swi tikomb-ile vana va muk-ile	It seemed that children went home
P141-01-1	burheni ntsena u xavile nguluve	Only burheni bought a pig
P141-02-1	burheni u xavile nguluve ntsena	Burheni bought only a pig
P141-03-1	burheni u xavile ntsena nguluve	Burheni only bought a pig
P141-04-1	hambi burheni u xavile nguluve	Even burheni bought a pig
P141-05-1	burheni u xavile hambu nguluve	Burheni even bought a pig
P141-06-1	burheni u xavile nguluve na yena	Burheni bought a pig, too
P142-01-1	i mani a dy-aka vuswa?	Who is eating the porridge?
P142-02-1	burheni u dya yini?	What does burheni eat?

5. Notes

- a. Each entry has recordings with at least two repetitions.
- b. The list in #4 only shows the first repetition.
- c. ID is formed as follows: *LanguageName-Speaker-Parameter-Item-Repetition*
TSO-01-P142-04-1 means speaker 01 of Xitsonga produces the 4th examples in parameter 142.